

¹And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.²And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.³And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.⁴But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!⁵And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;⁶In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.⁷Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.⁸Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.⁹And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled

¹فَأُخْبِرَ يُوَابُ، هُوَذَا الْمَلِكُ يَبْكِي وَيَتُوحُّ عَلَى أَبْسَالُومَ.²فَصَارَتْ الْعَلِيَّةُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مَتَاعَةً عِنْدَ جَمِيعِ الشَّعْبِ، لِأَنَّ الشَّعْبَ سَمِعُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مِنْ يُفُورَ أَنَّ الْمَلِكَ قَدْ تَأَسَّفَ عَلَى ابْنِهِ.³وَتَسَلَّلَ الشَّعْبُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِلدُّخُولِ إِلَى الْمَدِينَةِ كَمَا يَتَسَلَّلُ الْقَوْمُ الْحَاجِلُونَ عِنْدَمَا يَهْرُبُونَ فِي الْقِتَالِ.⁴وَسَتَرَ الْمَلِكُ وَجْهَهُ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، يَا ابْنِي أَبْسَالُومُ، يَا ابْنِي أَبْسَالُومُ ابْنِي يَا ابْنِي. قَدْ خَلَّ يُوَابُ إِلَى الْمَلِكِ إِلَى الْبَيْتِ وَقَالَ، قَدْ أَجْرَيْتَ الْيَوْمَ وَجُوهَ جَمِيعِ عِبِيدِكَ، مُنْفِذِي تَفْسِكَ الْيَوْمَ وَأَنْفُسَ بَنِيكَ وَبَنَاتِكَ وَأَنْفُسَ نِسَائِكَ وَأَنْفُسَ سَرَارِكَ.⁵يَمَحِيثُكَ لِمُبْغِضِكَ وَبُغْضِكَ لِمُحِبِّكَ. لِأَنَّكَ أَطْهَرْتَ الْيَوْمَ أَنَّهُ لَيْسَ لَكَ رُؤْسَاءُ وَلَا عَبِيدُ، لِأَنِّي عَلِمْتُ الْيَوْمَ أَنَّهُ لَوْ كَانَ أَبْسَالُومُ حَيًّا وَكَلَّمْنَا الْيَوْمَ مَوْتِي لَحَسَنَ حَبِيذُ الْأَمْرِ فِي عَيْنِكَ.⁷قَالَ إِنَّ فَمِي وَاحِرُجٌ وَطَبِيبٌ قُلُوبَ عِبِيدِكَ. لِأَنِّي قَدْ أَقْسَمْتُ بِالرَّبِّ إِنَّهُ إِنْ لَمْ تَخْرُجْ لَا يَبِيتُ أَحَدٌ مَعَكَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، وَتَكُونُ ذَلِكَ أَسْرًا عَلَيْكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ أَصَابَكَ مُنْذُ صَبَاكَ إِلَى الْآنَ.⁸فَقَامَ الْمَلِكُ وَجَلَسَ فِي الْبَابِ. فَأَجْبَرُوا جَمِيعَ الشَّعْبِ، هُوَذَا الْمَلِكُ جَالِسٌ فِي الْبَابِ. فَأَتَى جَمِيعُ الشَّعْبِ أَمَامَ الْمَلِكِ. وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَهَرَبُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى حِمَّتِهِ.⁹وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ فِي خِصَامٍ فِي جَمِيعِ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ قَائِلِينَ، إِنَّ الْمَلِكَ قَدْ أَقْدَمَنَا مِنْ يَدِ أَعْدَائِنَا وَهُوَ بَجَانًا مِنْ يَدِ الْفِيلِسْطِينِيِّينَ. وَالْآنَ قَدْ هَرَبَ مِنَ الْأَرْضِ لِأَجْلِ أَبْسَالُومَ.¹⁰وَأَبْسَالُومُ الَّذِي مَسَحَتْهُ عَالِيْنَا قَدْ مَاتَ فِي الْحَرْبِ. قَالَانَ لِصَادَا أَنْتُمْ سَاكِنُونَ عَنْ إِزْجَاعِ الْمَلِكِ.¹¹وَأَرْسَلَ الْمَلِكُ دَاوُدَ إِلَى صَادُوقَ وَأَيَّاتَارَ الْكَاهِنَيْنِ قَائِلًا، قُولَا لِسُيُوحِ يَهُودَا، لِمَادَا تَكُونُونَ آخِرِينَ فِي إِزْجَاعِ الْمَلِكِ إِلَى بَيْتِهِ، وَقَدْ أَتَى كَلَامَ جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ إِلَى الْمَلِكِ فِي بَيْتِهِ.¹²أَنْتُمْ إِخْوَتِي. أَنْتُمْ عَظْمِي وَلَحْمِي. فَلِمَادَا تَكُونُونَ آخِرِينَ فِي إِزْجَاعِ الْمَلِكِ.¹³وَقُولَا لِعِمَّاسَا، أَمَا أَنْتَ عَظْمِي وَلَحْمِي. هَكَذَا يَفْعَلُ بِي اللَّهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ إِنْ كُنْتُ لَا تَصِيرُ رَأْسَ جَيْشٍ عِنْدِي كُلِّ الْأَيَّامِ بَدَلِ يُوَابَ.¹⁴فَاسْتَمَالَ قُلُوبَ جَمِيعِ رِجَالِ يَهُودَا كَرَجُلٍ وَاحِدٍ، فَأَرْسَلُوا إِلَى الْمَلِكِ قَائِلِينَ، إِزْجِعْ أَنْتَ وَجَمِيعُ عِبِيدِكَ.¹⁵فَرَجَعَ الْمَلِكُ وَأَتَى إِلَى الْأَرْدُنِّ، وَأَتَى يَهُودَا إِلَى الْجَلْجَالِ سَائِرًا لِمُلَاقَاةِ الْمَلِكِ لِيُعَبِّرَ الْمَلِكُ الْأَرْدُنَّ.¹⁶فَبَادَرَ سَمْعِي بَنُ جِيزَا الْبَيْتَامِينِيِّ الَّذِي مِنْ يَحُورِيمَ وَتَزَلَ مَعَ رِجَالِ يَهُودَا لِلِقَاءِ الْمَلِكِ دَاوُدَ.¹⁷وَمَعَهُ أَلْفُ رَجُلٍ مِنْ بَيْتَامِينَ، وَصِيَا غُلَامٌ بَيْتَ شَاوُلَ وَبَنُوهُ

out of the land for Absalom.¹⁰ And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?¹¹ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.¹² Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?¹³ And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.¹⁴ And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.¹⁵ So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.¹⁶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.¹⁷ And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.¹⁸ And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;¹⁹ And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did

الْحَمْسَةَ عَشَرَ وَعَبِيدُهُ الْعَشْرُونَ مَعَهُ، فَخَاضُوا الْأُرْدُنَّ أَمَامَ الْمَلِكِ.¹⁸ وَعَبَّرَ الْقَارِبُ لَتَغْيِيرِ بَيْتِ الْمَلِكِ وَلِعَمَلِ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْهِ. وَسَقَطَ سَمْعِي بَنُ جِيرَا أَمَامَ الْمَلِكِ عِنْدَمَا عَبَّرَ الْأُرْدُنَّ.¹⁹ وَقَالَ لِلْمَلِكِ، لَا يَحْسِبْ لِي سَيِّدِي إِنْمَاءً، وَلَا تَذْكُرْ مَا افْتَرَى بِهِ عَبْدُكَ يَوْمَ خُرُوجِ سَيِّدِي الْمَلِكِ مِنْ أورشليمَ حَتَّى يَصْغَعَ الْمَلِكُ ذَلِكَ فِي قَلْبِهِ.²⁰ لَأَنَّ عَبْدَكَ يَعْلَمُ أَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ، وَهَتَدًا قَدْ جِئْتُ الْيَوْمَ أَوَّلَ كُلِّ بَيْتِ يُوسُفَ وَتَرَلْتُ لِلِقَاءِ سَيِّدِي الْمَلِكِ.²¹ فَقَالَ أَيْسَائِي ابْنُ صَرْوَةِ، أَلَا يُقْتَلُ سَمْعِي لِأَنَّهُ سَبَّ مَسِيحَ الرَّبِّ.²² فَقَالَ دَاوُدُ، مَا لِي وَلَكُمْ يَا بَنِي صَرْوَةِ حَتَّى تَكُونُوا لِي الْيَوْمَ مُقَاوِمِينَ. الْيَوْمَ يُقْتَلُ أَحَدٌ فِي إِسْرَائِيلَ. أَفَمَا عَلِمْتُ أَنِّي الْيَوْمَ مَلِكٌ عَلَى إِسْرَائِيلَ.²³ ثُمَّ قَالَ الْمَلِكُ لِسَمْعِي، لَا تَمُوتْ. وَخَلَفَ لَهُ الْمَلِكُ.²⁴ وَتَرَلَّ مَفْيُوشَةُ ابْنُ سَاوُلَ لِلِقَاءِ الْمَلِكِ وَلَمْ يَغْتَنِ بِرِجْلَيْهِ وَلَا اغْتَنَى بِلَحْيَتِهِ وَلَا غَسَلَ ثِيَابَهُ مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي ذَهَبَ فِيهِ الْمَلِكُ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي أَتَى فِيهِ بِسَلَامٍ.²⁵ فَلَمَّا جَاءَ إِلَى أورشليمَ لِلِقَاءِ الْمَلِكِ قَالَ لَهُ الْمَلِكُ، لِمَذَا لَمْ تَذْهَبْ مَعِي يَا مَفْيُوشَةُ.²⁶ فَقَالَ، يَا سَيِّدِي الْمَلِكُ إِنَّ عَبْدِي قَدْ خَدَعَنِي، لِأَنَّ عَبْدَكَ قَالَ، أَشُدُّ لِنَفْسِي الْجَمَارَ فَارْكَبُ عَلَيْهِ وَأَذْهَبُ مَعَ الْمَلِكِ، لِأَنَّ عَبْدَكَ أَغْرَجُ.²⁷ وَوَسَّى بِعَبْدِكَ إِلَى سَيِّدِي الْمَلِكِ، وَسَيِّدِي الْمَلِكُ كَمَلَكَ اللَّهُ. فَافْعَلْ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكَ.²⁸ لِأَنَّ كُلَّ بَيْتِ أَبِي لَمْ يَكُنْ إِلَّا أَنَاسًا مَوْتَى لِسَيِّدِي الْمَلِكِ، وَقَدْ جَعَلْتُ عَبْدَكَ بَيْنَ الْأَكِيلِينَ عَلَى مَاذَنِكَ. فَأَيُّ حَقٍّ لِي بَعْدَ حَتَّى أَصْرَحُ أَيْضًا إِلَى الْمَلِكِ.²⁹ فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ، لِمَذَا تَتَكَلَّمُ بَعْدَ بَأْمُورِكَ. قَدْ قُلْتُ إِنَّكَ أَنْتَ وَصِيْبَا تَغْسِمَانِ الْحَقْلَ.³⁰ فَقَالَ مَفْيُوشَةُ لِلْمَلِكِ، فَلْيَأْخُذِ الْكُلَّ أَيْضًا بَعْدَ أَنْ جَاءَ سَيِّدِي الْمَلِكُ بِسَلَامٍ إِلَى بَيْتِهِ.³¹ وَتَرَلَّ بَرْزَلَايُ الْجَلْعَادِيُّ مِنْ رُوحِ لَيْمَ وَعَبَّرَ الْأُرْدُنَّ مَعَ الْمَلِكِ لِيُسَبِّعَهُ عِنْدَ الْأُرْدُنَّ.³² وَكَانَ بَرْزَلَايُ قَدْ شَاحَ جِدًّا كَمَا كَانَ ابْنُ تَمَائِينَ سَنَةً. وَهُوَ عَالِ الْمَلِكِ عِنْدَ إِقَامَتِهِ فِي مَخْتَابِهِ لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا عَظِيمًا جِدًّا.³³ فَقَالَ الْمَلِكُ لِبَرْزَلَايَ، اغْبِرْ أَنْتَ مَعِي وَأَنَا أَغُولُكَ مَعِي فِي أورشليمَ.³⁴ فَقَالَ بَرْزَلَايُ لِلْمَلِكِ، كَيْفَ أَتِيَا بِسِنِي حَيَاتِي حَتَّى أَصْعَدَ مَعَ الْمَلِكِ إِلَى أورشليمَ.³⁵ أَنَا الْيَوْمَ ابْنُ تَمَائِينَ سَنَةً. هَلْ أُمِيرٌ بَيْنَ الطَّبِيبِ وَالرَّدِيِّ، وَهَلْ يَسْتَطِيعُ عَبْدُكَ بِمَا أَكُلُ وَمَا أَشْرَبُ، وَهَلْ أَسْمَعُ أَيْضًا أَصْوَاتَ الْمُغَنِّينَ وَالْمُغَنِّيَّاتِ. فَلِمَذَا يَكُونُ عَبْدُكَ أَيْضًا نِعْلًا عَلَى سَيِّدِي الْمَلِكِ.³⁶ بَعُثْ

perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.²⁰ For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.²¹ But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?²² And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?²³ Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king swore unto him.²⁴ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.²⁵ And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?²⁶ And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.²⁷ And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.²⁸ For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more

عَبْدُكَ قَلِيلًا الْأُرْدُنَّ مَعَ الْمَلِكِ. وَلَمَّا دَا بُكَافْتَنِي الْمَلِكُ
بِهَذِهِ الْمَكَافَاةِ.³⁷ دَعَا عَبْدَكَ يَرْجِعْ فَأَمُوتَ فِي مَدِينَتِي عِنْدَ
قَبْرِ أَبِي وَأُمِّي. وَهُودَا عَبْدَكَ كِمَهَامُ يَعْبُرُ مَعَ سَيِّدِي
الْمَلِكِ فَأَفْعَلَ لَهُ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكَ.³⁸ فَأَجَابَ الْمَلِكُ،
إِنَّ كِمَهَامُ يَعْبُرُ مَعِيَ فَأَفْعَلَ لَهُ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكَ،
وَكُلُّ مَا تَتَمَنَّاهُ مِنِّي أَفْعَلُهُ لَكَ.³⁹ فَعَبَّرَ جَمِيعُ الشَّعْبِ
الْأُرْدُنَّ، وَالْمَلِكُ عَبَّرَ. وَقَبَّلَ الْمَلِكُ بَرْزَلَايَ وَتَبَارَكُهُ فَرَجَعَ
إِلَى مَكَانِهِ.⁴⁰ وَعَبَّرَ الْمَلِكُ إِلَى الْجَلْجَالِ وَعَبَّرَ كِمَهَامُ
مَعَهُ، وَكُلُّ شَّعْبِ يَهُودَا عَبَّروا الْمَلِكُ، وَكَذَلِكَ يَصْفُ
شَّعْبُ إِسْرَائِيلَ.⁴¹ وَإِذَا يَجْمِيعُ رِجَالِ إِسْرَائِيلَ جَاءُوا إِلَى
الْمَلِكِ، وَقَالُوا لِلْمَلِكِ، لَمَّا دَا سَرَقَكَ إِخْوَتُنَا رِجَالُ يَهُودَا
وَعَبَّروا الْأُرْدُنَّ بِالْمَلِكِ وَبَنِيهِ وَكُلُّ رِجَالِ دَاوُدَ
مَعَهُ.⁴² فَأَجَابَ كُلُّ رِجَالِ يَهُودَا رِجَالِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّ
الْمَلِكَ قَرِيبٌ إِلَيْنَا. وَلَمَّا دَا تَغْتَاظُ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ. هَلْ أَكَلْنَا
شَيْئًا مِنَ الْمَلِكِ أَوْ وَهَبْنَا هِبَةً.⁴³ فَأَجَابَ رِجَالُ إِسْرَائِيلَ
رِجَالُ يَهُودَا، لِي عَسْرَةُ أَسْهُمٍ فِي الْمَلِكِ، وَأَنَا أَحَقُّ مِنْكَ
بِدَاوُدَ. فَلَمَّا دَا اسْتَحَقَّقْتُ بِي وَلَمْ يَكُنْ كَلَامِي أَوَّلًا فِي
إِرْجَاعِ مَلِكِي. وَكَانَ كَلَامُ رِجَالِ يَهُودَا أَفْسَى مِنْ كَلَامِ
رِجَالِ إِسْرَائِيلَ.

unto the king?²⁹ And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.³⁰ And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.³¹ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.³² Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.³³ And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.³⁴ And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?³⁵ I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?³⁶ Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?³⁷ Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.³⁸ And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.³⁹ And

all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.⁴⁰ Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.⁴¹ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?⁴² And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost ? or hath he given us any gift?⁴³ And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.